



Број: 05-05-1- 3465-2/11  
Сарајево, 09. новембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Кредитни споразум за Пројекат главне градске магистрале у Зеници између Саудијског фонда за развој и Босне и Херцеговине. Споразум је потписао г. Фуад Касумовић, замјеник министра финансија и трезора БиХ, 08. априла 2011. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-2-8618/11  
Sarajevo, 28.10.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO		08-11-2011	
05	05	3465	

**PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

*Handwritten signature*  
PR

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma za Projekat glavne gradske magistrale u Zenici između Saudijskog fonda za razvoj i Bosne i Hercegovine**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Kreditnog sporazuma za Projekat glavne gradske magistrale u Zenici između Saudijskog fonda za razvoj i Bosne i Hercegovine koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 165. sjednici, održanoj 26.10. 2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Sporazuma.

Kreditni sporazuma za Projekat glavne gradske magistrale u Zenici između Saudijskog fonda za razvoj i Bosne i Hercegovine potpisan je u Sarajevu 08. aprila 2011. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao zamjenik ministra finansija i trezora BiH, g-din Fuad Kasumović, shodno Odluci Predsjedništva Bosne i Hercegovine o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika, broj: 01-50-1-1188/11 od 07. aprila 2011. godine, a za Saudijski fond za razvoj, g-din Jusuf Ibrahim al-Bassam, zastupnik predsjednika i delegirani član.

S poštovanjem,

**MINISTAR**  
*Handwritten signature*  
Sveučilište u Sarajevu

Prilog: kao u tekstu

**САУДИЈСКИ ФОНД ЗА РАЗВОЈ**

---

**П.О.Бох 50483 – Ријад 11523**

**Краљевина Саудијска Арабија**

**КРЕДИТНИ СПОРАЗУМ**

**ПРОЈЕКАТ ГЛАВНЕ ГРАДСКЕ МАГИСТРАЛЕ У ЗЕНИЦИ**

**ИЗМЕЉУ**

**САУДИЈСКОГ ФОНДА ЗА РАЗВОЈ**

**И**

**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**КРЕДИТ БРОЈ: 3/539**

Споразум потписан дана 04. цумаду-л-ула 1432. хиџретске године, што одговара 8. април 2011. години

Кредит број: 3/539

### **Кредитни споразум**

Споразум од: 04. цумаду-л-ула 1432. хиџретске године, што одговара 08.04.2011. години, између:

1. Саудијског Фонда за развој, са сједиштем у Ријаду, Краљевина Саудијска Арабија ( у даљем тексту Фонд), кога представља у потписивању овог споразума цењени господин инжењер/ Јусуф бин Ибрахим ал-Бассам, заступник председника и делегирани члан,

и

2. Босне и Херцеговине (у даљем тексту Корисник кредита), коју представља у потписивању овог споразума цењени господин/ Фуад Касумовић, заменик министра финансија и трезора.

### **УВОД**

- A. Будући да је Корисник кредита тражио од Фонда да му одобри кредит за учешће у финансирању пројекта главне градске магистрале у Зеници, како стоји у табели број (2) овог споразума (у даљем тексту Пројекат),
- B. Будући да је циљ Фонда помоћи земљама у развоју, њихове привредне структуре и њихов напредак, кредитима потребним за реализацију њихових пројеката и развојних програма,
- C. Будући да је Фонд потврдио значај и корист поменутог Пројекта у привредном и социјалном развоју пријатељског народа Босне и Херцеговине,
- D. Будући да је Управни одбор Фонда, у складу с оним што је претходило, одлуком број 3/100/1173 одобрио кредит сходно одредбама и условима које садржи овај споразум, и

На основу онога што је претходило двије стране овог споразума су договориле следеће:

(2)

**ПРВО ПОГЛАВЉЕ**  
**Опште одредбе – дефиниције**

**Члан 1 – 1:** Двије стране овог споразума прихватају све опште одредбе кредитних споразума Фонда, издатих одлуком Управног одбора Фонда број 11/14, 29. реџепа 1396. хиџретске године, што одговара 26. јулу 1976. години, са истом снагом и утицајем као да су у потпуности наведене у овом споразуму ( на те опште одредбе кредитних споразума Фонда указује оно што слиједи у општим одредбама),

**Члан 1-2:** Дефиниција термина из општих одредби и увода су дио овог споразума - ма шта било у овом споразуму и тексту споразума се не може разматрати без тих значења, одређених за сваку од две стране.

**ДРУГО ПОГЛАВЉЕ**  
**Кредит**

**Члан 2-1:** Фонд се сагласио да кредитира Корисника кредита, сходно одредбама и условима за то или како стоји у овом споразуму, да да кредит од 93 милиона и 750 хиљада саудијских ријала.

**Члан 2-2:** Корисник кредита има право да подигне износ кредита са кредитног рачуна сходно томе како стоји у табели број (1) овог споразума, и сходно ономе како стоји у овој табели о крајњем року за исправке споразума између Фонда и Корисника кредита, и сходно процедури подизања кредитних средстава Фонда за покривање износа чија промена је извршена или – ако се Фонд сагласи са тим – износа који ће се променити, за финансирање разумних трошкова потребних роба и услуга за пројекат а који се финансирају из износа кредита.

**Члан 2-3:** Корисник кредита се обавезује да користи кредитна средства за финансирање разумних трошкова потребних роба за реализацију Пројекта и више ништа, а те робе и услуге ће се добити сходно водићу правила и процедури за добивање роба и договора за реализацију послова и кориштењу саветника од развојних институција, чланова координационе групе 2001.године. Обавезује се Корисник кредита на добивање сагласности Фонда прије потписивања уговора

који се финансирају од кредитних средстава или пре провођења било какве битне измене која би била убудуће уврштана.

**Члан 2-4:** Право Корисника кредита за подизање кредитних средстава истиће 31. јула 2014. године или било који следећи датум који одреди Фонд, а Фонд ће одмах обавестити Корисника о новом датуму.

**Члан 2-5:** Корисник кредита плаћа трошкове кредита 2% годишње, и то на кориштени новац од основице кредита – а који није враћен.

**Члан 2-6:** Трошкови кредита и други трошкови се плаћају сваких шест месеци, 15. фебруара и 15. августа сваке године.

**Члан 2-7:** Период кредита је двадесет пет (25) година, у оквиру чега је грејс период од пет (5) година. Корисник кредита исплаћује главницу кредита сходно табели отплате како је појашњено у табели број (3) овог споразума.

### **(ТРЕЋИ ЧЛАН)** **Реализација Пројекта**

**Члан 3-1: А)** Корисник кредита се обавезује да ће реализовати Пројекат савјесно и квалитетно, и сходно техничким, финансијским и пратећим административно - управним узусима. Такође се обавезује да ће обезбедити или радити на обезбеђивању свих средстава, могућности, услуга и других извора потребних за реализацију Пројекта, и то одмах по потреби за тим.

**Б)** Корисник кредита се обавезује да ће обезбедити – поред овог кредита – и то одмах и кад год се појави потреба за тим –потребан новац за реализацију Пројекта, укључујући у то било какав новац који ће бити потребан за суочавање са било каквим повећањем трошкова која буду изнад оних предвиђених овим споразумом. Одређује се да се сво обезбеђивање тих средстава врши сходно одредбама и условима које прихвата Фонд.

**Члан 3-2:** Корисник кредита се обавезује да пружи Фонду детаљно све планове, спецификације, извештаје, уговоре који се односе на Пројекат и временску табелу која се односи на реализацију Пројекта, и обезбеди потребну робу и услуге, и то одмах по њиховој припреми.

Такође се обавезује на то да му Фонд одобрава једно по једно одобрење за било какву измену или допуну која ће се дешавати убудуће, и то све детаљно како то захтева Фонд.

**Члан 3-3:** Корисник кредита се обавезује да користи способне саветнике инжењере, с искуством, чије квалификације и искуство као и одредбе и услови кориштења њихових услуга буду прихватљиви за Фонд, и то како би се Кориснику кредита помогло у надзору реализације Пројекта.

**Члан 3-4:** Корисник кредита се обавезује да ће користити за реализацију Пројекта подузетнике чије ће квалификације и искуство, као и одредбе и услови кориштења њихових услуга, бити прихватљиви за Фонд.

**Члан 3-5:** Корисник кредита се обавезује да ће обезбедити довољно средстава, у висини свог удела у трошковима Пројекта, и сносити локалну компоненту трошкова Пројекта.

**Члан 3-6:** Корисник кредита се обавезује да ће осигурати робу, набављену од средстава кредита, против опасности које се односе на њену купњу, пренос и доставу на место кориштења или инсталирања. Условљава се да осигурање буде такво да у случају наплате буде у валути коју ће Корисник кредита моћи користити без запрека у облику замене робе или њене поправке.

**Члан 3-7:** Корисник кредита се обавезује да ће користити робу и услуге, које се финансирају из кредитних средстава, само за реализацију пројекта.

**Члан 3-8:** Корисник кредита се обавезује:

**А.** – Да ће водити достатан број регистара, књига и другог помоћу којих ће пратити напредак тока послова у реализацији пројекта ( у шта спадају и трошкови)

и упознавати се с робом и услугама које се финансирају из кредитних средстава као и извјештаје о њиховом кориштењу за реализацију Пројекта и извјештаје о свим операцијама и средствима и банкама везаним за Пројекат.

**Б.** – Да ће за опуномоћене представнике Фонда организовати посјете у разумно време, које ће се односити на циљеве кредита и вођење бриге о Пројекту и робама које се финансирају из кредитних средстава као и због контроле свих регистара, књига, и документације везане за Пројекат.

**Ц.** – Да ће Фонду достављати све информације које се односе на Пројекат и трошење кредитних средстава и роба и услуга које се финансирају из кредитних средстава.

**Члан 3-9:** Обавезује се Корисник кредите да подузме све потребне радње везане за посједовање земље и права непокретне имовине, везаних за простор потребан за реализацију пројекта.

#### **(ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ)**

##### **Посебни споразуми**

**Члан 4-1: А)** Потврђују Корисник кредита и Фонд својим договором да се неће користити ниједан други кредит извана, приоритетно над кредитом Фонда, путем успоставе гаранције по виђењу која је заснована на државним основама. Остварујући то Корисник кредита се обавезује да ће, у случају успоставе гаранције по виђењу, по било ком од државних узуса за гарантовање плаћања било ког кредита извана, постати та гаранција по виђењу – док Фонд не одобри другачије – сама по себи и у истој висини и степену приоритета, гаранцијом за плаћање главнице кредита Фонда са његовим трошковима и другим трошковима који произилазе из кредита тако да Фонд не сноси било какве трошкове попут тих.

Корисник кредита при прављењу те гаранције по виђењу поставља текст изјаве у овом значењу.

**Б)** Не важи обавезивање које стоји у параграфу под А за:

1. – У ситуацијама успоставе гаранција по виђењу на средства у време њихове куповине како би се заштитила куповна цена тих средстава, само.

2. – У ситуацијама распореда гаранција по виђењу на трговинску робу ради гаранције плаћања дугова чији рок плаћања не прелази годину дана од оригиналног датума уговора у циљу њеног плаћања из продајног износа те трговинске робе.



3. – У ситуацијама успоставе визуелних гаранција у току уобичајеном за банковне трансакције због гаранције плаћања дугова чији рок враћања не прелази годину дана од датума дуга.

**Члан 4-2:** Корисник кредита се обавезује да ће радити на одржавању пројекта сходно позитивним техничким узусима и провођењем потребних мера за дознаку потребне своте за осигурање послова одржавања Пројекта.

**Члан 4-3:** Корисник кредита се обавезује да ће поставити меморијалну плочу одговарајућих димензија од бетона или неког одговарајућег метала на видном месту на једном од делова пројекта која ће указивати на подршку Фонда у финансирању Пројекта.

**Члан 4-4:** Корисник кредита се обавезује да ће сам, или преко посредника, водити, онако како је то прописано, књиге, регистре, књиговодство - сходно позитивним књиговодственим узусима у којима ће јасно бити приказане све радње, извори, издаци, који су у вези с Пројектом – као и послове везане за управу и друге органе дужника одговорне за реализацију пројекта или његовог дела.

**Члан 4-5:** Одмах по завршетку пројекта, као и у било којој другој ситуацији рока који не прелази 12 месеци након датума завршетка права Корисника кредита да подигне са кредитног рачуна – или било ког другог датума који одобри Фонд у том циљу – Корисника кредита се обавезује да ће припремити и послати Фонду извештај о завршетку Пројекта, у форми детаљно, онако како то захтева Фонд. Извештај треба да садржи реализацију Пројекта, запошљавање од почетка, трошкове Пројекта и произашлу корист или ону која ће произаћи из њега и извршење обавеза Корисника кредита сходно Кредитном споразуму и остварењу циљева кредита.

#### **(ПЕТО ПОГЛАВЉЕ)** **Накнаде које је прописао Фонд**

**Члан 5-1:** У циљевима члана 6-2 Опћих одредби, врши се допуна следећим садржајима сходно параграфу (W) како слиједи:

А) Уз вођење бриге о одредби написаној у параграфу "Б" овог члана:

1.- Ако се стопира право Корисника кредита за дизањем било којег кредита од кредита намењених за финансирање Пројекта или откаже или заврши, потпуно или делимично, у складу с одредбама споразума.

2.- Ако је доспела рате кредита и потребно је вратити кредит прије термина како је договорено.

**В) Не важе одредбе из параграфа "А" овог дела ако Корисник кредита да аргументе – тако да то прихвати Фонд – за седеће:**

- Да то стопирање или отказивање или укидање рока неће наштетити Кориснику кредита у реализацији његових обавеза сходно одредбама кредитних споразума. Да се dostatна средсва за реализацију пројекта сакупе из других извора сходно одредбама и условима који се не косе са обавезама Корисника кредита сходно одредбама овог споразума.

**Члан 5-2:** У циљевима члана 7-1: опћих одредби, додаје се следећи садржај сходно параграфу (Д) како слиједи:

"Ако се деси како стоји у параграфу А , тачка 2, члан 5 - 1 овог споразума."

## **(ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ)**

### **Рокови извршења – истицање споразума**

**Члан 6 – 1:** Одређује се период од шест месеци од датума потписивања овог споразума у циљу члана 12 – 4 опћих одредби.

## **(СЕДМО ПОГЛАВЉЕ)**

### **Представник Корисника кредита – адресе**

**Члан 7 – 1:** Представник Корисника кредита је министар за финансије и трезор у циљевима члана 11 – 3 опћих одредби.

**Члан 7 – 2:** Одређене су следеће адресе у циљевима члана 11 – 1 опћих одредби:

#### **ФОНД:**

Саудијски Фонд за развој  
ПОБох: 50483  
Ријад: 11523  
Краљевина Саудијска Арабија  
Телефон: +966 - 2794000  
Фах: +966 - 4647450  
е-маил: инфо@сфд.гов.са

#### **Корисник кредита ( ДУЖНИК):**

Министарство финансија и трезора  
Сарајево Трг БиХ 1  
Босна и Херцеговина  
Телефон: +387 33 205345  
фах: +387 33 202930

Уз овјеру горе наведеног двије стране потписују овај споразум у Сарајеву, Босна и Херцеговина, поменутог датума уз издавање овог уговора посредством законски опуномоћених представника од две стране и то у два примерка на арапском језику. Оба примерка се сматрају оригиналом и извршено је уручење по једног примерка свакој од страна.

За/ Босна и Херцеговина:

Фуад Касумовић, *s.r.*  
Заменик министра финансија  
и трезора

За/Саудијски Фонд за развој:

Јусуф бин Ибрахим ал-Бассам, *s.p.*  
Заступник председника и  
делегирани члан

(9)

**Табела број (1)**  
**Подизање кредитног износа**

А) Појашњава садржај табела доле наведене категорије роба и услуга, које се финансирају из кредитног износа и посебних акредитива за сваку од њих из кредитних средстава, као и проценат издатака који се финансирају за сваку од категорија:

Категорија	Дознаке средстава из кредита у саудијским ријалима	Процент издатака који се финансира
1.- Грађевински радови за успоставу првог дела пута Секција 1 пројекта	83.600.000	100% од укупних издатака
2.- Резерве	10.150.000	100% од укупних издатака
УКУПНО:	93 750 000	

Б) Без обзира на текст параграфа А, горе наведеног, не може се подизати кредитни износ у следећим случајевима:

- 1.- Финансирања уплата за покривање издатака направљених прије датума овог споразума.
- 2.- Финансирање пореза на које је обавезан Корисник кредита или текућих пореза важећих у његовој регији на робе и услуге или за њихов увоз или њихову производњу или допрему.

С) Без обзира на то што је одређен износ кредита и одређен постотак плаћања у списку како је појашњено у параграфу А, горе наведеном, ако износ одређен за категорију која се финансира није довољан – по процјени Фонда – за финансирање

договореним постотком за сваки издатак у тој категорији, онда Фонд може послати обавест Кориснику кредита:

1.- Да се тој категорији одреди додатни новац од кредита, или од новца одређеног за другу категорију, ако ту не буде потребан – ако Фонд тако сматра, – за покривање других издатака и то све у висини покривања мањка одређене категорије.

2.- Да се смањи – ако додатно одређивање не буде dostatно за попуњавање мањка у потпуности – проценат уплате, тако да се наставља дизање новца под датом категоријом док не буду сви трошкови везани за одређену категорију покривени.

**D)** Корисник кредита се обавезује да све активности у овом споразуму или уговорима буду ослобођене од царина, пореза, царинских такси или других такси у Босни и Херцеговини.

(10)

**Табела број (2)**  
**Опис пројекта**

Циљ Пројекта је да подржи привредни и социјални развој у земљи у који улази и развој града Зенице, нарочито туристичког и индустријског сектора и то путем успоставе магистралног пута у дужини од 7,75 км који се састоји од четири траке у оба правца, острва у средини, бочних кракова, пјешачких путева и инфраструктуре која употпуњује пут.

Пројекат се састоји од следећих елемената:

Дио 1 – Грађевински радови за успоставу првог дела пута који се протеже од Краља Твртка до Бојиног Вира, у укупној дужини од 3,25 км и ширине 24,25 м. Дужину обухвата и 40 м за прелаз реке Косове и инфраструктуре која употпуњује пут

Дио 2 – Грађевински радови за успоставу другог дела пута који се протеже од Бојиног Вира до Европског пута у укупној дужини од 4,60 км и ширине 11,50 м, обухвата и мост у дужини од 210 м за прелаз преко жељезничке пруге и реке Босне и инфраструктуре која употпуњује пут.

Дио 3 – Савјетодавне услуге које су везане за надзор пројекта

\*\*\*\*\*

Процењују се укупни издаци за Пројекат на око 57,40 милиона долара или у саудијским ријалима 210,25 милиона. Очекује се да се реализација горе поменутих елемената Пројекта заврши у јулу 2014. године.

/потписи представника на свакој од страница кредитног споразума/

(11)

**Табела број (3)**  
**Отплатна листа**

<u>Редни број</u>	<u>Датум доспјећа рате</u>	<u>Износ рате у саудијским</u> <u>ријалима</u>
1.	15. август 2016.	2 334 000
2.	15. фебруар 2017.	2 344 000
3.	15. август 2017.	2 344 000
4.	15. фебруар 2018.	2 344 000
5.	15. август 2018.	2 344 000
6.	15. фебруар 2019.	2 344 000
7.	15. август 2019.	2 344 000
8.	15. фебруар 2020.	2 344 000
9.	15. август 2020.	2.344 000
10.	15. фебруар 2021.	2 344 000
11.	15. август 2021.	2 344 000
12.	15. фебруар 2022.	2 344 000
13.	15. август 2022.	2 344 000
14.	15. фебруар 2023.	2 344 000
15.	15. август 2023.	2 344 000
16.	15. фебруар 2024.	2 344 000
17.	15. август 2024.	2 344 000
18.	15. фебруар 2025.	2 344 000
19.	15. август 2025.	2 344 000
20.	15. фебруар 2026.	2 344 000
21.	15. август 2026.	2 344 000
22.	15. фебруар 2027.	2 344 000
23.	15. август 2027.	2 344 000
24.	15. фебруар 2028.	2 344 000
25.	15. август 2028.	2 344 000
26.	15. фебруар 2029.	2 344 000
27.	15. август 2029.	2 344 000
28.	15. фебруар 2030.	2 344 000



(12)

29.	15. август 2030.	2 344 000
30.	15. фебруар 2031.	2 344 000
31.	15. август 2031.	2 344 000
32.	15. фебруар 2032.	2 344 000
33.	15. август 2032.	2 344 000
34.	15. фебруар 2033.	2 344 000
35.	15. август 2033.	2 344 000
36.	15. фебруар 2034.	2 344 000
37.	15. август 2034.	2 344 000
38.	15. фебруар 2035.	2 344 000
39.	15. август 2035.	2 344 000
40.	15. фебруар 2036.	2 344 000

**УКУПНО** 93 750 000

/потписи представника/

---

Потврђујем да овај пријевод потпуно одговара свом изворнику који је састављен на арапском језику.

Ајша Хаџимешић, стални судски тумач за арапски језик

Број дневника:

Датум: